



## **AVVISO DI INDAGINE ESPLORATIVA MEDIANTE MANIFESTAZIONE DI INTERESSE 5-RESIDUI-SCAVUZZO**

**PER PROCEDURA NEGOZIATA AI SENSI DELL'ARTICOLO 1, COMMA 2, LETTERA A) DECRETO-LEGGE 16 luglio 2020, n. 76 convertito con modificazioni dalla L. 11 settembre 2020, n. 120**

Il sottoscritto Flaviano Londero, in qualità di Responsabile Unico del Procedimento

### **comunica**

che il Dipartimento di Ingegneria e Architettura intende dare l'avvio ad una procedura negoziata, ai sensi del combinato disposto degli articoli 36, comma 2, lettera b) e 216, comma 9, del decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 e successive modifiche ed integrazioni, per **l'affidamento con oggetto "Traduzione di un testo dall'italiano all'inglese"** da imputare sul progetto 5-RESIDUI-SCAVUZZO.

Gli operatori economici da invitare alla procedura negoziata saranno individuati tramite indagine di mercato effettuata mediante la pubblicazione del presente avviso sul profilo del committente per un periodo non inferiore a 15 (quindici) giorni.

In base ai principi richiamati all'art. 30 del D. Lgs. 50/2016, il presente avviso è da intendersi finalizzato esclusivamente alla ricezione di manifestazioni di interesse da parte degli operatori economici potenzialmente interessati ad essere invitati ad una successiva procedura selettiva per l'affidamento del servizio in oggetto in possesso dei requisiti specificatamente previsti.

Il Dipartimento avrà comunque, a suo insindacabile giudizio, la facoltà di annullare o revocare per sopravvenute esigenze la procedura selettiva e di non procedere al conferimento della concessione, senza che i concorrenti possano avanzare alcuna pretesa o diritto di sorta a titolo risarcitorio e vantare rimborsi o compensi per la compilazione della manifestazione di interesse o di atti ad essa inerenti.

Si avverte fin d'ora che si procederà ad aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida; non si procederà ad aggiudicazione se nessuna offerta risulterà conveniente o idonea in relazione all'oggetto della concessione.

### **INFORMAZIONI RELATIVE ALL'APPALTO**

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento FLAVIANO LONDERO*

**Università degli Studi di Trieste**  
Piazzale Europa, 1  
I - 34127 Trieste

*Tel. +39 040 5587889*

<http://www.units.it>

[flaviano@pec.londero.it](mailto:flaviano@pec.londero.it)



**Oggetto dell'appalto e descrizione del servizio**

Traduzione di un testo dall'italiano all'inglese.

**Caratteristiche da fornire con il servizio**

Traduzione di un testo dall'italiano all'inglese di circa 25.000 battute (comprese note e bibliografia)

**Modalità e criteri di aggiudicazione**

Il Dipartimento di Ingegneria e Architettura intende procedere all'espletamento della procedura richiedendo, successivamente alla manifestazione di interesse, un'offerta a tutti gli interessati ed aggiudicando l'appalto con il criterio del prezzo più basso.

**Importo a base di gara**

L'importo presunto dell'appalto posto a base di gara sarà pari ad **euro 170,00 IVA ESCLUSA** (centosettanta/00).

**Soggetti ammessi in forma singola e associata**

Gli operatori economici possono partecipare alla presente gara in forma singola o associata, secondo le disposizioni dell'art. 46 del Codice, purché in possesso dei requisiti descritti nell'articolo 2.

È vietato ai concorrenti di partecipare alla gara in più di un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario di concorrenti.

È vietato al concorrente che partecipa alla gara in raggruppamento o consorzio ordinario di concorrenti, di partecipare anche in forma individuale.

**Avvalimento**

Ai sensi dell'art. 89 del Codice, l'operatore economico, singolo o associato, può dimostrare il possesso dei requisiti di carattere professionale, economico e finanziario, di cui all'art. 83, comma 1, lett. b) e c) del Codice avvalendosi dei requisiti di altri soggetti, anche partecipanti al raggruppamento. Non è consentito l'avvalimento per la dimostrazione dei requisiti generali e di idoneità professionale di cui all'art. 2.a e 2.b.

Il concorrente e l'ausiliaria sono responsabili in solido nei confronti della stazione appaltante in relazione alle prestazioni oggetto del contratto. È ammesso l'avvalimento di più ausiliarie. L'ausiliaria non può avvalersi a sua volta di altro soggetto. Ai sensi dell'art. 89, comma 7 del Codice, a pena di esclusione, non è consentito che l'ausiliaria presti avvalimento per più di un concorrente e che partecipino alla gara sia l'ausiliaria che il concorrente che si avvale dei requisiti. L'ausiliaria può assumere il ruolo di subappaltatore nei limiti dei requisiti prestati. Nel caso di dichiarazioni mendaci si procede all'esclusione del concorrente e all'escussione della garanzia ai sensi dell'art. 89, comma 1, ferma restando l'applicazione dell'art. 80, comma 12 del Codice. Ad eccezione dei casi in

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento FLAVIANO LONDERO*



cui sussistano dichiarazioni mendaci, qualora per l'ausiliaria sussistano motivi obbligatori di esclusione o laddove essa non soddisfi i pertinenti criteri di selezione, la stazione appaltante impone, ai sensi dell'art. 89, comma 3 del Codice, al concorrente di sostituire l'ausiliaria. In qualunque fase della gara sia necessaria la sostituzione dell'ausiliaria, la commissione comunica l'esigenza al RUP, il quale richiede per iscritto, al concorrente la sostituzione dell'ausiliaria, assegnando un termine congruo per l'adempimento decorrente dal ricevimento della richiesta. Il concorrente, entro tale termine, deve produrre i documenti dell'ausiliaria subentrante. In caso di inutile decorso del termine, ovvero in caso di mancata richiesta di proroga del medesimo, la stazione appaltante procede all'esclusione del concorrente dalla procedura. È sanabile, mediante soccorso istruttorio, la mancata produzione della dichiarazione di avalimento o del contratto di avalimento, a condizione che i citati elementi siano preesistenti e comprovabili con documenti di data certa, anteriore al termine di presentazione dell'offerta. Non è sanabile - e quindi causa di esclusione dalla gara - la mancata indicazione dei requisiti e delle risorse messi a disposizione dall'ausiliaria in quanto causa di nullità del contratto di avalimento.

### **Requisiti di partecipazione**

Ai fini dell'ammissione alla successiva fase di invito a presentare offerta, l'operatore economico dovrà essere in possesso dei seguenti requisiti:

- di ordine generale di cui all'art. 80 del D. Lgs. 18 aprile 2016 n. 50 (l'operatore economico è consapevole che i requisiti dichiarati saranno oggetto di verifica nel corso della procedura di gara)
- di essere in regola con gli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali ed assistenziali a favore dei lavoratori, secondo la vigente legislazione e applicare le norme contrattuali di settore;
- di possedere i requisiti di cui all'art. 83 del D.lgs. 18 aprile 2016 n. 50;
- esperienza pregressa nelle attività di traduzione e correzione.
- Esperienza pregressa di consulenza e/o partecipazione a progetti INTERREG.

La Manifestazione di interesse verrà presa in considerazione solo se corredata della documentazione che comprovi l'esperienza sopra richiesta.

### **Termine di ricezione della Manifestazione di interesse**

Il possesso dei requisiti di partecipazione deve essere dichiarato ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 e s.m.i., utilizzando l'allegato "Manifestazione di interesse", dal legale rappresentante dell'impresa interessata a partecipare alla procedura o altro soggetto dotato del potere di impegnare contrattualmente l'impresa stessa.

La Lettera di Manifestazione di interesse che dovrà essere corredata da copia fotostatica del documento di riconoscimento del dichiarante in corso di validità, unitamente all'autocertificazione dei requisiti, dovrà pervenire all'Università degli Studi di Trieste, a mezzo di PEC al seguente indirizzo

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento FLAVIANO LONDERO*

**Università degli Studi di Trieste**  
Piazzale Europa, 1  
I - 34127 Trieste

*Tel. +39 040 5587889*

<http://www.units.it>

[flaviano@pec.londero.it](mailto:flaviano@pec.londero.it)



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE**

**DIPARTIMENTO DI INGEGNERIA E ARCHITETTURA**

flaviano@pec.londero.org

La corretta trasmissione deve pervenire entro e non oltre il

**30 giugno 2022 ore 24:00**

**Richieste di chiarimento da parte degli operatori economici**

Per eventuali chiarimenti gli interessati potranno rivolgersi a:

**Prof.ssa Giuseppina SCAVUZZO**

tel.: +39 3403417054

e-mail: gscavuzzo@units.it

TRIESTE, 15/06/2022

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento FLAVIANO LONDERO*

**Università degli Studi di Trieste**  
Piazzale Europa, 1  
I - 34127 Trieste

<http://www.units.it>

Tel. +39 040 5587889

[flaviano@pec.londero.it](mailto:flaviano@pec.londero.it)